



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
9 May 2007
Russian
Original: English

Шестьдесят первая сессия

Пункт 114 повестки дня

Многоязычие

Австралия, Албания, Андорра, Аргентина, Армения, Афганистан, Бангладеш, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Буркина-Фасо, Бурунди, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Вьетнам, Габон, Гаити, Гамбия, Гватемала, Гвинея, Германия, Гондурас, Греция, Грузия, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Египет, Израиль, Ирландия, Испания, Йемен, Кабо-Верде, Казахстан, Камерун, Канада, Катар, Кипр, Китай, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Кыргызстан, Латвия, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Марокко, Мексика, Мозамбик, Молдова, Монако, Нигер, Нигерия, Объединенная Республика Танзания, Оман, Палау, Панама, Парагвай, Португалия, Российская Федерация, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Сан-Томе и Принсипи, Сейшельские Острова, Сенегал, Словакия, Словения, Сомали, Судан, Таджикистан, Того, Тунис, Туркменистан, Украина, Франция, Хорватия, Центральноафриканская Республика, Чад, Чешская Республика, Швейцария и Южная Африка: проект резолюции

Многоязычие

Генеральная Ассамблея,

признавая, что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве средства поощрения, защиты и сохранения языкового и культурного многообразия в глобальном масштабе,

признавая также, что подлинное многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, и признавая важность способности общаться с народами всего мира на их языке, в том числе в таких форматах, которые доступны людям с инвалидностью,

подчеркивая необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных структур и органов Организации Объединенных Наций,

ссылаясь на свою резолюцию 47/135 от 18 декабря 1992 года, в которой она приняла Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и на Международный



пакт о гражданских и политических правах¹, в частности на его статью 27 о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

ссылаясь также на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 42/207 С от 11 декабря 1987 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 52/23 от 25 ноября 1997 года, 54/64 от 6 декабря 1999 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 59/309 от 22 июня 2005 года, 61/121 В от 14 декабря 2006 года и 61/236 и 61/244 от 22 декабря 2006 года,

рассмотрев доклад Генерального секретаря² и письмо Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры от 26 февраля 2007 года на имя Генерального секретаря о провозглашении 2008 года Международным годом языков³,

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря² и письмо Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры от 26 февраля 2007 года на имя Генерального секретаря о провозглашении 2008 года Международным годом языков³;

2. *подчеркивает* огромное значение равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

3. *обращает особое внимание* на необходимость полного осуществления резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата;

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы ко всем языковым службам было одинаковое отношение и чтобы все они имели одинаковые благоприятные условия работы и ресурсы в целях достижения наивысшего качества работы при полном уважении специфики шести официальных языков и с учетом рабочей нагрузки каждой из этих служб;

5. *вновь просит* Генерального секретаря довести до конца работу по размещению всех ранее вышедших важных документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, рассматривая это в качестве одной из приоритетных задач, с тем чтобы государства-члены также могли получить доступ к этим архивам с помощью этого инструмента;

6. *подтверждает* свою просьбу о том, чтобы все подразделения Секретариата, занимающиеся подготовкой документов, продолжали свои усилия по переводу на все официальные языки всех материалов и баз данных, размещенных на веб-сайте Организации Объединенных Наций на английском языке, самым практичным, эффективным и экономичным образом;

7. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать — посредством предоставления услуг по обработке документации, обслуживанию заседаний и издательской деятельности в рамках конференционного управления, в том числе посредством высококачественного письменного и устного перевода, — эффективное многоязычное общение между представителями госу-

¹ См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

² А/61/317.

³ А/61/780, приложение.

дарств-членов в межправительственных органах и членами экспертных органов Организации Объединенных Наций на равной основе на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

8. *подчеркивает* важность предоставления информации, технической помощи и учебных материалов Организации Объединенных Наций, когда это возможно, на местных языках стран-получателей;

9. *ссылается* на свою резолюцию 61/236 от 22 декабря 2006 года, в которой она подтвердила положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционных служб;

10. *ссылается также* на свою резолюцию 61/121 В от 14 декабря 2006 года и подчеркивает важность многоязычия в отношениях с общественностью и информационной деятельности Организации Объединенных Наций;

11. *с удовлетворением отмечает* готовность Секретариата поощрять своих сотрудников к использованию любого из шести официальных языков, которым они владеют, на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом;

12. *просит* Генерального секретаря назначить нового Координатора по вопросам многоязычия и принимает к сведению предложение, содержащееся в докладе Генерального секретаря, касающееся неофициальной сети сотрудников по координации вопросов многоязычия, которые должны помогать этому Координатору;

13. *подчеркивает* важность:

а) соответствующего использования всех официальных языков Организации Объединенных Наций во всей деятельности Департамента общественной информации Секретариата в целях устранения несоответствий между использованием английского языка и использованием пяти остальных официальных языков;

б) обеспечения широкого и равноправного использования всех официальных языков Организации Объединенных Наций во всей деятельности Департамента общественной информации;

и в этой связи подтверждает свою просьбу к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы этот Департамент имел соответствующие кадровые возможности для осуществления всей своей деятельности на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

14. *вновь подтверждает* необходимость достижения полного равенства между шестью официальными языками на веб-сайтах Организации Объединенных Наций и в этой связи:

а) рекомендует Генеральному секретарю продолжать его усилия по развитию многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций;

б) вновь подтверждает, что веб-сайт Организации Объединенных Наций является важнейшим инструментом для средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений, государств-членов и широкой общественности, и вновь выражает свое мнение, что Департамент общественной информации должен продолжать свои усилия по поддержанию и совершенствованию этого веб-сайта;

с) вновь подтверждает свою просьбу к Генеральному секретарю, чтобы он, принимая меры по поддержанию постоянно обновляемого веб-сайта, содержащего достоверную информацию, обеспечил в рамках Департамента общественной информации надлежащее распределение финансовых и людских ресурсов, выделяемых на поддержание веб-сайта Организации Объединенных Наций, между всеми официальными языками, постоянно учитывая при этом специфику каждого официального языка;

d) принимает к сведению, что в деле развития и обогащения многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций достигнут прогресс, хотя и более медленными темпами, чем ожидалось, вследствие трудностей, которые должны быть устранены;

e) просит Департамент общественной информации, чтобы он, действуя вместе с подразделениями, отвечающими за подготовку материалов, принял более эффективные меры по достижению равенства между шестью официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в том числе путем ускорения процедуры заполнения ныне вакантных должностей в некоторых секциях;

f) признает, что некоторые официальные языки используют нелатинскую и двунаправленную письменность и что используемые в Организации Объединенных Наций технические средства и прикладные программы основаны на латинице, а это ведет к трудностям при обработке с нелатинских и двунаправленных шрифтов, и просит Департамент общественной информации, действуя в сотрудничестве с Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления, продолжать свои усилия по обеспечению того, чтобы технические средства и прикладные программы Организации Объединенных Наций в полной мере поддерживали латинскую, нелатинскую и двунаправленную системы письма в целях достижения более полного равенства всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

15. *приветствует* договоренности о сотрудничестве с учебными заведениями, достигнутые Департаментом общественной информации в целях увеличения числа веб-страниц, имеющих на некоторых официальных языках, и просит Генерального секретаря изучить другие не влекущие за собой дополнительные расходы методы дальнейшего расширения этих договоренностей о сотрудничестве, в координации с подразделениями, готовящими документы, чтобы охватить все официальные языки Организации Объединенных Наций, помня при этом о необходимости соблюдения стандартов и руководящих принципов Организации Объединенных Наций;

16. *с удовлетворением отмечает* официальное начало работы в Женеве системы iSeek на двух рабочих языках Секретариата и призывает Секретариат продолжать его усилия по внедрению iSeek во всех местах службы, а также разработать и принять меры, не влекущие за собой дополнительные расходы, чтобы предоставить государствам-членам надежный доступ к информации, которую в настоящее время можно получить только через Интранет Секретариата;

17. *с признательностью принимает к сведению* работу, проделанную информационными центрами Организации Объединенных Наций, в том числе

Региональным информационным центром Организации Объединенных Наций, в целях публикации информационных материалов Организации Объединенных Наций и перевода важных документов на другие языки, помимо официальных языков Организации Объединенных Наций, с тем чтобы довести их до сведения как можно более широкой аудитории и распространить информацию Организации Объединенных Наций во всех уголках мира, благодаря чему можно было бы заручиться более значительной международной поддержкой деятельности Организации, и призывает далее информационные центры Организации Объединенных Наций продолжать свою интерактивную и инициативную работу на многих языках, особенно путем организации семинаров и дискуссий, с тем чтобы содействовать распространению информации, взаимопониманию и обмену мнениями о деятельности Организации Объединенных Наций на местном уровне;

18. *ссылается* на свою резолюцию 61/244 от 22 декабря 2006 года, в которой она вновь подтвердила необходимость уважения принципа равенства обоих рабочих языков Секретариата, вновь подтвердила также использование дополнительных рабочих языков в определенных местах службы в соответствии с принятыми решениями и в этой связи просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалось о необходимости владения одним из двух рабочих языков Секретариата, если только выполнение должностных функций не требует знания какого-либо конкретного рабочего языка;

19. *ссылается также* на пункт 17 раздела II своей резолюции 61/244, в которой она признала, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом, учитываемым в процессах отбора и подготовки кадров, и поэтому подтверждает, что хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором говорят в стране проживания, следует учитывать в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов;

20. *подчеркивает*, что прием персонала на работу по-прежнему должен осуществляться в строгом соответствии со статьей 101 Устава Организации Объединенных Наций и согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи;

21. *подчеркивает также*, что повышение по службе сотрудников категории специалистов и выше должно производиться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно положениям резолюции 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года и соответствующим положениям резолюции 55/258 от 14 июня 2001 года;

22. *рекомендует* сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться существующими учебными возможностями для приобретения и совершенствования знания одного или нескольких официальных языков Организации Объединенных Наций;

23. *напоминает*, что лингвистическое разнообразие является одним из важных элементов культурного разнообразия, и отмечает вступление в силу 18 марта 2007 года Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения;

24. *приветствует* решение, принятое Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 ноября 1999 года, о провозглашении 21 февраля Международным днем родного языка и призывает государства-члены и Секретариат способствовать сохранению и защите всех языков, на которых говорят народы всего мира;

25. *провозглашает* 2008 год Международным годом языков в соответствии с резолюцией, принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее тридцать третьей сессии 20 октября 2005 года, и просит Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры играть роль ведущего учреждения по проведению этого Года и в этой связи:

а) предлагает государствам-членам, системе Организации Объединенных Наций и всем другим соответствующим заинтересованным сторонам разработать, поддержать и активизировать мероприятия, нацеленные на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков (особенно языков, находящихся на грани исчезновения), лингвистического разнообразия и многоязычия;

б) предлагает Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад о результатах деятельности, проведенной в течение Международного года языков;

26. *вновь подтверждает* свою резолюцию 61/185 от 20 декабря 2006 года, касающуюся провозглашения международных годов, которая подчеркивает, что необходимо учитывать и применять критерии и процедуры, изложенные в приложении к резолюции 1980/67 Экономического и Социального Совета о международных годах и годовщинах от 25 июля 1980 года, при рассмотрении будущих предложений о провозглашении того или иного международного года;

27. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии;

28. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят третьей сессии пункт, озаглавленный «Многоязычие».